



第一讲

上古神话

一、神话概说

神话 (myth) 乃原始先民想象性的认识产物, 寄托了人类对于远古时代的追忆和昔日世界的印象。世界各国皆有其不同的神话作品。中国上古神话史料零散不整, 且形成于文字者较晚, 期间或有后世不断演化完善之作用, 也不乏基本史料的丢失和不断重建的努力, 终于形成了今日之风貌。

神话是人类童年幻想的文明表达。诸如宇宙起源、神造万物、人类由来、洪水灾难等, 体现了蒙昧与野蛮时期某种朦胧的宇宙观、自然观、历史观及生存意识。荣格 (C. G. Jung) 认为神话是以原型为核心的集体无意识的反映, 见诸文字的神话文学已具有人类文明加工的迹象。但透过若干神话的母题仍然可以窥见到人类原初的心理状况。

中国神话记载最早且最多的见于战国至汉初、非出自一人一时的《山海经》(*Book of Mountains and Seas*)。诗人屈原的《楚辞》及哲学著作《庄子》等先秦诸子书中也有零散记载。尤其著名的有《盘古开天辟地》、《盘古化生万物》、《夸父追日》、《羿射九日》、《精卫填海》、《女娲造人》等。今选《女娲补天》一篇, 始见于《山海经》, 而较完整地成形于汉时由淮南王刘安 (公元前 179—公元前 122) 等人编撰的《淮南子》(*Writings of Prince Huainan*)。其中材料的整合与文字的工整, 足见其形成和加工的痕迹。《女娲补天》和《后羿射日》均应归功于《淮南子》的编撰者刘安。

《女娲补天》选自《淮南子·览冥训》, 它并非单纯言补天之事, 还涉及治水诸事。文章先述天倾地裂之灾, 水火禽兽之害, 再叙女娲补天济世之功, 颛民得救重生之利, 最后简要评论, 说其参天地之德, 享万世之名。选文后半部分略有删减。此处采用了丁往道先生的译本, 既贴近文言与英文在用词造句上的契合, 又兼顾各种翻译技法的综合运用, 于形象思维中见其内在逻辑的一贯。此乃英译古文的通则要领。

另附《后羿射日》，选自《淮南子》中的《本经训》，记述的是上古大旱和兽虫灾害以及尧使后羿射日以救民于水火的传说。又有《蚩尤轶闻》，乃南朝梁人任昉(460—508)所撰《述异记》(*Strange Accounts*)载之，已不只是神话，而带有后世人类学考古和民俗学考据的新异成分。此两篇神话，可供读者英译练习之用，文后的注释和翻译提示，可作参考。

神话学的研究已经是文化和文学研究的热门，鲁迅、闻一多、茅盾等都是神话研究领域的重要人物。而中国神话的对外翻译却很少见，丁往道选译的《中国神话及志怪小说一百篇》可供参考。

二、经典英译

女娲¹补天

[汉] 刘安

往古之时，四极废，九州裂，天不兼覆，地不周载。²火熒焱而不灭，水浩洋³而不息。猛兽食颡民，鸷鸟⁴攫老弱。

于是女娲炼五色石以补苍天，断鳌足以立四极，杀黑龙以济冀州，积芦灰以止淫水。⁵

苍天补，四极正，淫水涸，冀州平；狡虫死，颡民生，背方州，抱圆天。⁶当此之时，禽兽虫蛇，无不匿其爪牙，藏其蛰毒，无有攫噬之心。⁷

考其功烈，上际九天，下契黄垆，名声被后世，光辉熏万物。⁸

【注释】

1. 女娲 (wā): 上古神话中的女神，蛇身人首，补天造人，为人类始祖。
2. 往古: 远古。四极: 天的四边，以柱相撑。废: 毁坏。九州: 中国的旧称，古时分中国为九州。裂: 崩裂。天不兼覆，地不周载: 天不能完全笼盖地面，地不能完好地容载万物。
3. 熒焱 (lán yán): 大火燃烧状。浩洋: 大水泛滥状。
4. 食: 吃。颡 (zhuān) 民: 善良的人民。鸷 (zhì) 鸟: 凶猛的鸟。攫 (jué): 用爪取物。
5. 鳌 (áo): 大海龟。济: 拯救。冀州: 古九州之一，此处泛指中原地带。淫水: 地下涌出的洪水。

6. 涸 (hé): 干。狡虫: 凶猛的害虫, 指上文所言猛兽和鸷鸟。背方州, 抱圆天: 古有天圆地方之说, 这里指天地恢复如初。
7. 匿: 藏匿, 收敛。蛰毒: 蛰 (zhé) 原指动物冬眠, 蛰伏。蛰毒即隐而未发的毒汁。攫噬: 攫 (jué) 指以爪抓取, 噬 (shì) 指以牙咬食。
8. 功烈: 即功业。上际九天, 下契黄垆: 古人认为天有九重, 黄垆 (亦作垆) 指黄泉下的黑土。此句即德参天地之谓。际为上达, 契为下合。被: 延及, 广及。熏: 浸染, 影响。此句谓名垂千古, 光照环宇。

【英译】

Nuwa Mends the Sky¹

By Liu An

In ancient times, the four corners of the sky collapsed and the world with its nine regions split open.² The sky could not cover all the things under it, nor could the earth carry all the things on it.³ A great fire raged and would not die out; a fierce flood raced about and could not be checked.⁴ Savage beasts devoured innocent people; vicious birds preyed on the weak and old.⁵

Then Nuwa melted rocks of five colours and used them to mend the cracks in the sky.⁶ She supported the four corners of the sky with the legs she had cut off from a giant turtle.⁷ She killed the black dragon to save the people of Jizhou, and blocked the flood with the ashes of reeds.⁸

Thus the sky was mended, its four corners lifted, the flood tamed, Jizhou pacified,⁹ and harmful birds and beasts killed, and the innocent people were able to live on the square earth under the dome of the sky.¹⁰ It was a time when birds, beasts, insects and snakes no longer used their claws or teeth or poisonous stings, for they did not want to catch or eat weaker things.¹¹

Nuwa's deeds benefited the heavens above and the earth below. Her name was remembered by later generations and her light shone on every creation.¹²

【赏析】

1. 标题采用直译法, “女娲”按汉语拼音音译为 Nuwa, “补天”译为 mends the sky。英文的“补”作为动词有三词可选: repair 为最常用之词, 意为从对象的毁坏状态开始加以恢复或补救使其复原可用; fix 可泛指对任何歪曲差错之物需引起注意而使其复正。前者可用多种手段, 后者似偏于机械固定; 而 mend

则侧重于用针线或其他方式修补漏洞，医治创伤，使事物恢复正常功能和完好状态。故用 mend 与 the sky 搭配能更好地表达“补天”之义。淮南子 Prince Huainan 是淮南王，即刘安 (Liu An)。

2. 首句中文出现若干汉语特有的说法。“四极”本指古时“天圆地方”之说中地之四方用柱撑天，英文用 the four corners of the sky 译之，意为“天的四角”；“九州”乃古时“中国”之说，源于战国齐人邹衍的“九州说”，以中国为九州之分，英文译为 the world with its nine regions，意为“划分为九个区域的世界”。因考虑到此文虽是中国神话，但既以天地而言，则是以中国为世界之谓，故不宜狭义解为中国本土。此种现象也是古文今译中经常遇到的情况，需加以慎重考虑。
3. 天极既废 (collapsed)，大地又裂 (split open)，即天不能覆地，地不能载物。英文此句分别以 cover 和 carry 两个动词译之，与原文甚合。译者同时考虑到英文的并列否定句型，故前句为一般正常语序 The sky could not cover all the things under it，后句为倒装否定结构 nor could the earth carry all the things on it，以加强句间的联系，两句之对也较为工整。
4. “火熒焱而不灭，水浩洋而不息。”古文的“而”有各种用法，可表示转折、递进等关系，也可无实义而只作“垫字”之用，此乃中文虚词构句之特点，不似英文的介词或连词。译者以两个 and 代之，不表并列，而表程度。又中文无单复数之屈折词形变化，而英文有之，故“水”“火”皆前加冠词以表单数，又加形容词语以状其貌，译者犹觉不尽原义，再以生动之动词 raged 和 raced (about) 补足；a great fire 配之以 would not die out (不息不灭)，a fierce flood 配之以 could not be checked (不可控制)，两句之间不用连词，而以分号 (;) 分之，以保持语势之果决如水火。
5. 如同水火可拆可合，禽兽在中文中亦然。词语拆合是中文一大特色，尤常见于古文。此处宜保持原文的区分状。以 savage beasts 译“猛兽”，vicious birds 译“鸷鸟”。后者实取“猛禽”(ferocious birds)之义，而不必直取其 birds of prey 的词义，并将此义转移到动词上；devoured 为“吞食”，preyed on 为“捕猎”。“颡民”本良善之民，译为 innocent people 已有无辜者遭难之暗示。“老弱”原是形容词，英文前加定冠词可代名词之用 (the weak and old)。
6. 此句的“补苍天”译为 mend the cracks in the sky，补足了“天的裂缝”，而不必呆译出“苍天”(blue sky)。“炼”也不能用工业炼铁炼钢之“炼”，只译出 melted (熔化) the rocks of five colours (五色石)即可。这里全句是描述性行文，不同于标题只示出大意。
7. 此句用 support sth. with sth. 的句型，以英文的详尽译汉语的简练，使“断鳌足”与“立四极”的文意得到了必要的补足。若直译为 cut a turtle's legs and

support the sky, 则二者之间缺乏必要的逻辑联系, 这是从英文写作角度所要研究的。

8. “济冀州”虽只有三字, 却需要意译为 *save the people of Jizhou*。若不加 *the people of* 则文意不通。Jizhou 有一译注: “the central one of the nine regions.” 以便英文读者准确理解冀州在九州中所处之核心地位, 既符合“中国”一名的暗示, 又与全文第一句相照应。“止淫水”用 *blocked the flood (with the ashes of reeds)*, 意为“堵塞洪水”, 其“地下渗出涌出”之义未及细究。翻译有得有失, 需综合权衡, 把握适度才行。
9. 中文非拼音文字, 其单音节字的组合运用使加减换位规则比英文要灵活些。“苍天补, 四极正, 淫水涸, 冀州平”等句以形容词或动词置于名词之后便可表示结果, 相当于英文的过去分词作补语的结构。英译用被动语态译之, 后皆依次用省略结构。仅在句首加 *Thus* 以示和上一段连接, 表示前述诸种行动的结果。
10. “狡虫死, 颡民生, 背方州, 抱圆天”。其中后两句只与“颡民生”相连, 故而英译者依据这种理解译为 *and the innocent people were able to live on the square earth under the dome of the sky*。此句中的“天圆地方”的形象和观念皆十分清楚。唯 *people* 之前的 *innocent* 一词似乎可以略去而成为泛指, 而 *birds and beasts* 之前的 *harmful* 则不可省略。
11. *It was a time when...* 作为英语句型译汉语的“当此之时”, 使译文颇具英文味道, 而汉语的“藏”、“匿”等形象说法也转化为 *no longer used* 的抽象说法。由此可见中英文的区别。但以 *for they did not want to catch or eat weaker things* 来译“无有攫噬之心”, 似有不妥, 可试译为 *and they seemed to behave themselves among other creatures*。
12. “考其功烈”的“考”不必译出, 因为“考”字给人以研究者或评论者的角度, 不合于此文的记叙风格。此两句英文均用平易直率之词语译出, 如以 *deeds* 译“功烈”, *name* 译“名声”, 尤以 *Nuwa's deeds benefited the heavens above and the earth below* 最为贴切——不仅重现 *Nuwa* 之名, 而且暗喻对全文的总结。最后一句的 *creation* 意即 *creature* (造物, 万物), 已暗合了创世造物之意。

三、翻译练习

后羿射日¹

[汉] 刘安

逮至尧时，十日并出，焦禾稼，杀草木，而民无所食。猰貐、凿齿、九婴、大风、封豨 (xī)、修蛇皆为民害。² 尧乃使羿诛凿齿于畴华之野，杀九婴于凶水之上，缴大风于青丘之泽，上射十日而下杀猰貐，断修蛇于洞庭，禽封豨于桑林。³ 万民皆喜，置尧以为天子。

【注释】

1. 后羿：传说中的英雄，善射，射九日，天下安。
2. 猰貐 (yà yǔ)：传说中的食人怪兽。《山海经》云：“其状如牛而赤身人面马足，名曰‘猰貐’。”凿齿：亦人亦兽，齿长三尺，其状如凿，故而得名。他手执盾牌，被后羿用箭射杀。九婴：水火之怪，为人大害。大风：风伯，能坏人房舍；一说传说中的鸩鸟。封豨 (xī)：大豕，楚人谓豕为豨。修蛇：长蛇，大蛇，吞象三年乃出其骨者。
3. 畴华：南方泽名。凶水：北狄之地有凶水。青丘：东方之泽。洞庭：南方之泽名。桑林：汤所祈旱之桑山之林。

【翻译提示】

后羿射日的故事，流传甚广。说明上古时期可能出现过大旱，致使庄稼焦枯，害虫孳生。本篇中尧的形象可能是想象的，并非历史上的真实人物。翻译时要设法翻译好各种奇特的怪兽，如食人的猰貐，还有各种地名，要尽量用形象和联想，而不是简单的音译。另外表示各种诛杀的动词，也要有所区别。

蚩尤¹轶闻

[南朝] 任昉

轩辕之初立也，有蚩尤兄弟七十二人，铜头铁额，食铁石，轩辕² 诛之于涿鹿之野。蚩尤能作云雾。涿鹿今在冀州。有蚩尤神，俗云人身牛蹄，四目六手。

今冀州人掘地得髑髅如铜铁者，即蚩尤之骨也。今有蚩尤齿，长二寸，坚不可碎。

秦汉间说，蚩尤氏耳鬓如剑戟，头有角，与轩辕斗，以角触人，人不能向。今冀州有乐名“蚩尤戏”，其民两两三三，头戴牛角而相触。汉造角觝戏，盖其遗制也。

太原村落间祭蚩尤神不用牛头。今冀州有蚩尤川，即涿鹿之野。汉武³时，太原有蚩尤神昼见，龟足蛇首，□疫，其俗遂为立祠。

【注释】

1. 蚩尤：战神，炎帝臣，逐炎帝自立，仍号炎帝。人身牛蹄，四目六手，耳鬓像剑戟，头生角，吃铁石。好造兵器，能作大雾，与轩辕黄帝战于涿鹿之野，黄帝请应龙来助，储水淹之，蚩尤请风伯雨师来，黄帝又请天女来助，制止风雨，生擒蚩尤，乃杀于黎山之丘。
2. 轩辕：即轩辕黄帝，中央天帝，神国中最高统治者。四方天帝起兵反对，被黄帝一一打败，恢复了神国秩序。《史记·封禅书》云：“黄帝采首山铜，铸鼎于荆山下，鼎既成，有龙垂胡须下迎黄帝，黄帝上骑……龙乃上去。”后人葬其衣冠于桥山，号黄陵，尊为“人文始祖”，海内外祭祀不断。
3. 汉武：即汉武帝。

【翻译提示】

本篇在内容上涉及神话传说、习俗考察以及考古发现等不同内容，在英文翻译上首先需要注意人名地名、朝代名称与古地名（属于历史地理学）等专有名词的翻译；其次，要注意对于神话人物外形和动作的描写，描写要生动自然而且要合乎常理——虽然神话人物具有想象的成分，文学描写难免夸张的手法。特别要说明的是，本文极个别地方原文缺字（这是典籍文献中常见的现象），翻译可以含混而过，但也可以留下“活口”。